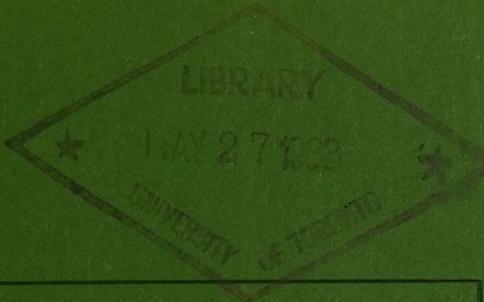


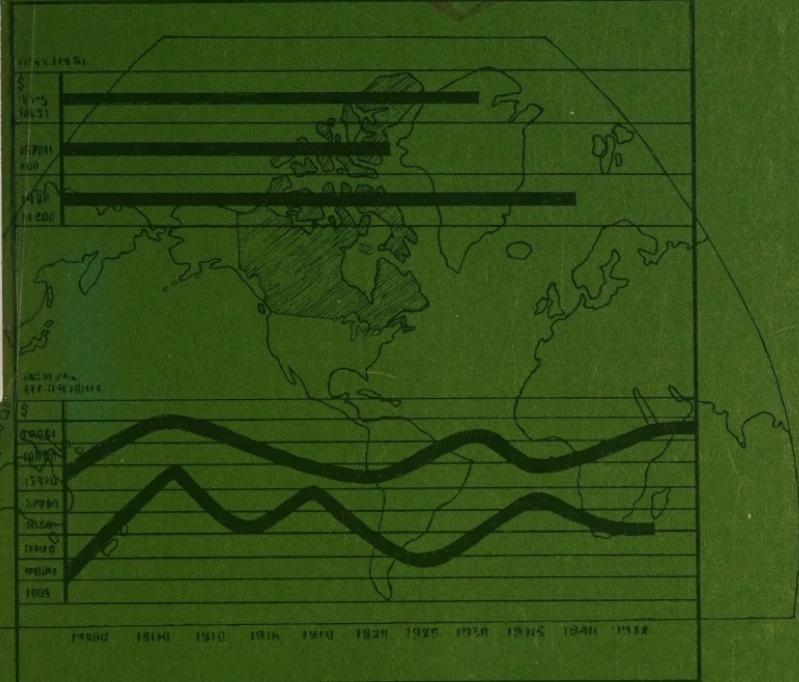
Glossary Economics

Lexique Économie

CAI
SS
- Z110



3 1761 11709651 1



Secretary
of State

Secrétariat
d'Etat

Translation
Bureau

Bureau
des traductions



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117096511>

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

Government
Publications

Glossary

Lexique

CAI
SS 210

E 15

EXF

Economics

Économie

Prepared by Terminology
Directorate, and published by
Information Directorate,
Translation Bureau, Secretary of
State Department, Ottawa,
Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and
Services
Canada 1983
Catalogue No S52-3/8-1983
ISBN 0-662-52341-5

Préparé par la Direction de la
terminologie et publié par la
Direction de l'information,
Bureau des traductions,
Secrétariat d'État, Ottawa
(Ontario) K1A 0M5

© Ministre des
Approvisionnements et
Services
Canada 1983
N° de catalogue S52-3/8-1983
ISBN 0-662-52341-5

Foreword

This glossary consists of a selection of terms in economics, and is intended as a nontechnical work for public servants and the public in general. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources.

This publication was prepared by Jean-Marie Blanchet and Yolande Bernard in co-operation with the Chief of the Economic Section, Montreal Division, Translation Bureau, Mr. Aurèle Motard, whose valuable assistance was greatly appreciated. Any comments would be most welcome and should be sent to the Director of Terminology, Translation Bureau, Secretary of State, Ottawa, K1A OM5. Copies of the glossary may be obtained from:

Information Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A OM5

Avant-propos

Le lexique recense un vocabulaire succinct de l'économie et s'adresse, de ce fait, non aux spécialistes mais surtout au grand public et aux fonctionnaires. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à de bonnes sources.

Il a été mis au point par Jean-Marie Blanchet et Yolande Bernard avec la collaboration de M. Aurèle Motard, chef de la section économique, Division de Montréal, Bureau des traductions, que nous remercions vivement. La Direction de la terminologie du Bureau des traductions (Secrétariat d'État, Ottawa, K1A OM5) recevra avec plaisir les observations sur ce lexique, que l'on peut obtenir gratuitement à l'adresse suivante:

Direction de l'information
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A OM5

A

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; GATT	General Agreement on Tariffs and Trade; GATT
affaire; commerce; entreprise	business (a particular type)
affaires	business (in general)
affectation des ressources; répartition des ressources	allocation of resources
affluent society	société d'abondance
aggregate demand	demande globale
allocation of resources	affectation des ressources; répartition des ressources
argent (métal)	silver (metal)
argent (moyen d'échange); monnaie	money
avantages sociaux	fringe benefits

B

balance commerciale	balance of trade
balance des paiements	balance of payments
balance of payments	balance des paiements
balance of trade	balance commerciale
bank deposit	dépôt bancaire
bank rate	taux d'escompte
bankruptcy	faillite
banque à charte (au Canada)	chartered bank (in Canada)
banque centrale (Banque du Canada)	central bank (Bank of Canada)

banque commerciale	commercial bank
banque d'État	state bank
Banque mondiale	World Bank
bénéfice(s)	earnings
bénéfice; profit	profit
bien durable	durable good
bien-être social	social welfare
bien non durable	non-durable good
bien public	public good
biens	goods
biens de consommation	consumer goods
biens de production; biens d'équipement	capital goods
blocage (prix, salaires)	freeze (prices, wages)
boom	vague de prospérité
bourse; bourse des valeurs	stock exchange
bourse des marchandises	commodity exchange
brut (adj.)	gross (adj.)
business (a particular type)	affaire; commerce; entreprise
business (in general)	affaires
business conditions	conjoncture économique
buyers' market	marché acheteur
C	
caisse d'épargne	savings bank

capital goods	biens de production; biens d'équipement
capitalism	capitalisme
capitalisme	capitalism
capitaux fébriles; capitaux flottants	hot money
cartel	cartel
cartel	cartel
central bank (Bank of Canada)	banque centrale (Banque du Canada)
change (devises)	exchange (currency)
chartered bank (in Canada)	banque à charte (au Canada)
chômage	unemployment
chômage saisonnier	seasonal unemployment
chômage structurel	structural unemployment
chômage technologique	technological unemployment
closed economy	économie fermée
commerce	trade
commerce; entreprise; affaire	business (a particular type)
commerce extérieur	foreign trade
commercial bank	banque commerciale
commodity	marchandise
commodity exchange	bourse des marchandises
compagnie; entreprise; société	company
company	entreprise; société; compagnie

competition	concurrence
concurrence	competition
conjoncture économique	business conditions
Conseil économique du Canada	Economic Council of Canada
consommateur	consumer
consommation	consumption
consumer	consommateur
consumer credit	crédit à la consommation
consumer goods	biens de consommation
consumption	consommation
contingent; quota	quota
convertibilité	convertibility
convertibility	convertibilité
coopérative de crédit	credit union
corporation	société
cost of living	coût de la vie
coût de la vie	cost of living
crédit	credit
credit	crédit
crédit à la consommation	consumer credit
credit squeeze	resserrement du crédit
credit union	coopérative de crédit
croissance	growth
currency	devise; monnaie

customs duty	droit de douane
customs tariff; tariff	tarif douanier; tarif
cycle économique	economic cycle; trade cycle
D	
déflation	deflation
deflation	déflation
demand	demande
demande	demand
demande élastique	elastic demand
demande globale	aggregate demand
demande rigide	inelastic demand
dépense de l'État; dépense publique	public expenditure
dépôt bancaire	bank deposit
dépréciation (diminution de valeur)	depreciation (reduction in value)
depreciation (reduction in value)	dépréciation (diminution de valeur)
dépression	depression
depression	dépression
désinflation	disinflation
dette publique	public debt; national debt
dévaluation	devaluation
devaluation	dévaluation
developing country	pays en développement

devise; monnaie	currency
devises étrangères	foreign exchange
disinflation	désinflation
disparité régionale; inégalité régionale	regional disparity
distribution of income	répartition des revenus
dollar area	zone dollar
droit de douane	customs duty
droit d'entrée	import duty
droit de sortie	export duty
durable good	bien durable
E	
earnings	bénéfice(s)
earnings; wages	salaire(s)
écart inflationniste	inflationary gap
échange (produits)	exchange (products)
econometrics	économétrie
économétrie	econometrics
economic (adj.)	économique (adj.) (qui a rapport à l'économie)
economical	économique (adj.) (qui coûte peu)
Economic Council of Canada	Conseil économique du Canada
economic cycle; trade cycle	cycle économique
economic indicator	indicateur économique

economics	économie (science); économique (n.)
economic sector	secteur économique
économie (science); économique (n.)	economics
économie (système)	economy
économie de bien-être	welfare economics
économie fermée	closed economy
économie ouverte	open economy
économie politique	political economy
économies (d'argent); épargne	savings
économies d'échelle	economies of scale
économie sociale (science)	social economics
economies of scale	économies d'échelle
économique (adj.) (qui a rapport à l'économie)	economic (adj.)
économique (adj.) (qui coûte peu)	economical
économique (n.); économie (science)	economics
economy	économie (système)
efficacité	efficiency
efficiency	efficacité
elastic demand	demande élastique
élasticité	elasticity
elasticity	élasticité

elastic supply	offre élastique
emploi	employment
emploi saisonnier	seasonal employment
employment	emploi
entrée de capitaux	inflow of capital
entreprise; affaire; commerce	business (a particular type)
entreprise; firme	firm
entreprise; société; compagnie	company
épargne; économies (d'argent)	savings
essor; expansion	expansion
étalon-or	gold standard
excédent; surplus	surplus
exchange (currency)	change (devises)
exchange (products)	échange (produits)
expansion	essor; expansion
expansion; essor	expansion
export	exportation
exportation	export
export duty	droit de sortie

F

fabrication en série; production en série	mass production
facteur de croissance	growth factor
facteurs de production	factors of production

factors of production	facteurs de production
faillite	bankruptcy
finance	finance(s)
finance company	société de crédit; société de prêts
finance(s)	finance
firm	entreprise; firme
firme; entreprise	firm
fiscalité	taxation
fluctuation saisonnière; variation saisonnière	seasonal variation
FMI; Fonds monétaire international	IMF; International Monetary Fund
Fonds monétaire international; FMI	International Monetary Fund; IMF
forecast; forecasting	prévision(s)
foreign exchange	devises étrangères
foreign trade	commerce extérieur
free trade	libre-échange
freeze (credit)	gel (crédit)
freeze (prices, wages)	blocage (prix, salaires)
fringe benefits	avantages sociaux
full employment	plein emploi

G

GATT; Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

GATT; General Agreement on Tariffs and Trade

GATT; General Agreement on Tariffs and Trade	GATT; Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
gel (crédit)	freeze (credit)
General Agreement on Tariffs and Trade; GATT	Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; GATT
glut	surabondance
GNP; gross national product	PNB; produit national brut
gold market	marché de l'or
gold standard	étalon-or
goods	biens
government revenue; public revenue	recettes publiques; recettes de l'État
gross (adj.)	brut (adj.)
gross national product; GNP	produit national brut; PNB
growth	croissance
growth factor	facteur de croissance
H	
hausse des prix	price increase
horizontal integration	intégration horizontale
hot money	capitaux fébriles; capitaux flottants
human capital	ressources humaines
I	
IMF; International Monetary Fund	FMI; Fonds monétaire international

import	importation
importation	import
import duty	droit d'entrée
impôt; taxe	tax
impôt sur le revenu	income tax
income tax	impôt sur le revenu
index (pl. indexes, indices)	indice
indexation	indexation
indexation	indexation
indicateur économique	economic indicator
indice	index (pl. indexes, indices)
industrialized country	pays industrialisé
industries primaires; secteur primaire	primary industries
inégalité régionale; disparité régionale	regional disparity
inelastic demand	demande rigide
inflation	inflation
inflation	inflation
inflationary gap	écart inflationniste
inflow of capital	entrée de capitaux
intégration horizontale	horizontal integration
intégration verticale	vertical integration
International Monetary Fund; IMF	Fonds monétaire international; FMI

investissement; placement	investment
investment	placement; investissement
J	
joint products	produits liés
L	
labour force	population active
labour market	marché du travail
law of supply and demand	loi de l'offre et de la demande
libre-échange	free trade
liquidité	liquidity
liquidity	liquidité
loi de l'offre et de la demande	law of supply and demand
M	
macroeconomics	macro-économie
macro-économie	macroeconomics
main-d'œuvre	manpower
manpower	main-d'œuvre
marchandise	commodity
marché	market
marché acheteur	buyers' market
marché de l'argent; marché monétaire	money market
marché de l'or	gold market
marché du travail	labour market

marché libre	open market
marché monétaire; marché de l'argent	money market
marché vendeur	sellers' market
market	marché
masse monétaire	money supply
mass production	fabrication en série; production en série
microeconomics	micro-économie
micro-économie	microeconomics
monetarism	monétarisme
monétarisme	monetarism
monetary unit	unité monétaire; monnaie
money	argent (moyen d'échange); monnaie
money market	marché monétaire; marché de l'argent
money supply	masse monétaire
monnaie; argent (moyen d'échange)	money
monnaie; devise	currency
monnaie; unité monétaire	monetary unit
monopole	monopoly
monopoly	monopole
multinational; multinational company	multinationale; société multinationale

multinationale; société
multinationale

multinational; multinational
company

N

national debt; public debt

dette publique

national income

revenu national

natural resources

richesses naturelles; ressources
naturelles

niveau de vie

standard of living

non-durable good

bien non durable

O

obligation d'épargne

savings bond

offre

supply

offre élastique

elastic supply

open economy

économie ouverte

open market

marché libre

outflow of capital

sortie de capitaux

output (meaning a result);
production

production

overemployment

suremploi

overinvestment

surinvestissement

overpopulation

surpopulation

overproduction

surproduction

P

patrimoine; richesses

wealth

pays en développement

developing country

pays industrialisé	industrialized country
pétrodollar	petrodollar
petrodollar	pétrodollar
placement; investissement	investment
plein emploi	full employment
PNB; produit national brut	GNP; gross national product
political economy	économie politique
population active	labour force
pouvoir d'achat	purchasing power
prévision(s)	forecast; forecasting
price increase	hausse des prix
price(s)	prix
primary industries	industries primaires; secteur primaire
private sector	secteur privé
prix	price(s)
prix de détail	retail price(s)
prix de gros	wholesale price(s)
product	produit
production	production; output (meaning a result)
production; output (meaning a result)	production
production en série; fabrication en série	mass production
productivité	productivity

productivity	productivité
produit	product
produit de substitution	substitute product
produit national brut; PNB	gross national product; GNP
produits liés	joint products
profit	profit; bénéfice
profit; bénéfice	profit
protectionism	protectionnisme
protectionnisme	protectionism
public debt; national debt	dette publique
public expenditure	dépense publique; dépense de l'Etat
public good	bien public
public revenue; government revenue	recettes publiques; recettes de l'Etat
public sector	secteur public
purchasing power	pouvoir d'achat
Q	
quota	contingent; quota
quota; contingent	quota
R	
rareté	scarcity
rate	taux
ratio	ratio
ratio	ratio

rationing	rationnement
rationnement	rationing
récession	recession
recession	récession
recettes de l'État; recettes publiques	public revenue; government revenue
recovery	reprise
réévaluation; revalorisation	revaluation
regional disparity	inégalité régionale; disparité régionale
rendement	yield
répartition des ressources; affectation des ressources	allocation of resources
répartition des revenus	distribution of income
reprise	recovery
resserrement du crédit	credit squeeze
resserrement monétaire	tight money
ressources humaines	human capital
ressources naturelles; richesses naturelles	natural resources
retail price(s)	prix de détail
revalorisation; réévaluation	revaluation
revaluation	réévaluation; revalorisation
revenu imposable	taxable income
revenu national	national income
richesses; patrimoine	wealth

richesses naturelles; ressources naturelles	natural resources
S	
salaire(s)	wages; earnings
savings	économies (d'argent); épargne
savings bank	caisse d'épargne
savings bond	obligation d'épargne
scarcity	rareté
seasonal employment	emploi saisonnier
seasonal unemployment	chômage saisonnier
seasonal variation	fluctuation saisonnière; variation saisonnière
secteur économique	economic sector
secteur primaire; industries primaires	primary industries
secteur privé	private sector
secteur public	public sector
sécurité sociale	social security
sellers' market	marché vendeur
silver (metal)	argent (métal)
social economics	économie sociale (science)
socialism	socialisme
socialisme	socialism
social security	sécurité sociale
social welfare	bien-être social

société	corporation
société; compagnie; entreprise	company
société d'abondance	affluent society
société de crédit; société de prêts	finance company
société de fiducie	trust company
société de prêts; société de crédit	finance company
société multinationale; multinationale	multinational company; multinational
sortie de capitaux	outflow of capital
sous-emploi	underemployment
standard of living	niveau de vie
state bank	banque d'État
sterling area	zone sterling
stock exchange	bourse; bourse des valeurs
structural unemployment	chômage structurel
substitute product	produit de substitution
substitution	substitution
substitution	substitution
supply	offre
surabondance	glut
suremploi	overemployment
surinvestissement	overinvestment
surplus	surplus; excédent
surplus; excédent	surplus

surpopulation	overpopulation
surproduction	overproduction
T	
tarif; tarif douanier	tariff; customs tariff
tariff; customs tariff	tarif; tarif douanier
taux	rate
taux d'escompte	bank rate
tax	impôt; taxe
taxable income	revenu imposable
taxation	fiscalité
taxe; impôt	tax
technological unemployment	chômage technologique
tight money	resserrement monétaire
trade	commerce
trade cycle; economic cycle	cycle économique
travailleur	worker
travailleurs	working population
trust company	société de fiducie
U	
underemployment	sous-emploi
unemployment	chômage
unité monétaire; monnaie	monetary unit
V	
vague de prospérité	boom

variation saisonnière;
fluctuation saisonnière

seasonal variation

vertical integration

intégration verticale

W

wages; earnings

salaire(s)

wealth

patrimoine; richesses

welfare economics

économie de bien-être

wholesale price(s)

prix de gros

worker

travailleur

working population

travailleurs

World Bank

Banque mondiale

Y

yield

rendement

Z

zone dollar

dollar area

zone sterling

sterling area

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Management
- Parliamentary Proceedings
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

Lists of these paid publications are available at the following locations:

Translation Bureau
Information Directorate
(see address on page 4)

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A OS9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on terminological research and linguistics in general. Subscription

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Gestion
- Gestion des documents
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Services sociaux

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction de l'information
Bureau des traductions
(voir l'adresse à la page 4)

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A OS9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général.

rates: 1 year (10 issues) — Canada: \$10.25 — Other countries: \$12.30.

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

Abonnement: 1 an (10 numéros)
— Canada: 10,25 \$ — Étranger:
12,30 \$.

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

**The Canadian Government
Translation Bureau
serving the federal
government**

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

**Le Bureau des traductions
du gouvernement canadien
au service de l'administra-
tion fédérale**

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686

Canada